

CURRICULUM VITAE

Date personale:

Nume: Iulia Mihaela Cosma

Studii

2014-2015: Cercetător post-doctoral în cadrul proiectului „Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională (CCPE)” POSDRU/159/1.5/S/140863 pentru domeniul Științe Umaniste, Științe Economice, proiect finanțat prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013 (POSDRU), implementat în cadrul Universității de Vest din Timișoara pe o perioadă de 16 luni (iunie 2014 – septembrie 2015), cu tema: „*Infernul* lui Dante: încercare de monografie traductivă (secolele XIX-XXI)”

2012: Doctorat în filologie în cadrul U.V. T, cu tema: „Ipostaze ale femininului în epopeile Renașterii italiene” (coordonator Prof.univ.dr. Adriana Babeți)

2008 – 2011 Școala Doctorală în cadrul U.V.T

2011 Bursă (o lună) la Università per Stranieri di Perugia

2006-2008 Master „Literatura și mentalitățile” la U.V.T

2005-2007 Master „Didactica modernă a predării limbilor străine” la U.V.T

2006 Bursă (o lună) la Università per Stranieri di Siena

2005 Bursă (o lună) la Università per Stranieri di Perugia

2001-2005 Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Teologie și Istorie, secția Română-Italiană

2003 Bursă Erasmus (cinci luni) la Università degli Studi di Padova

1997-2001 Liceul teoretic „General Dragalina” din Oravița

Cursuri de perfecționare, workshopuri, stagii

2020, 16 octombrie, participare la workshopul de proiect „O istorie a traducerilor în limba română” susținut online (4 ore)

2019, 3-4 octombrie, participare la workshopurile „Une histoire des traductions en langue roumaine” susținut de Yves Chevrel și „Comment naissent en Europe les littératures pour l'enfance et la jeunesse”, susținut de Isabelle Nives-Chevrel, organizate la Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava în cadrul proiectului *ITLR-O istorie a traducerilor în limba română secolele XVI-XX* (<http://www.itlr.usv.ro>)

2019, 15 aprilie, participare la workshopul “Traduzione e ambiente: prospettive, problemi, strumenti” (6 ore) organizat de Università di Torino în cadrul #TranslatingEurope/workshops 2019, sub egida Comisiei Europene.

2015, aprilie-mai, participare la stagiul de traducere „Tranziția interlinguală. De la învățarea la practica traducerii” (16 ore) organizat de Centrul de studii ISTTRAROM-Translations.

2015, 20-22 martie, participarea la cursul de specialitate susținut de Conf.univ.dr. Raluca Bercea în cadrul proiectului POSDRU/159/1.5/S/140863.

2015, 19 februarie, participarea la seminarul susținut de Enrica Budetta, traducătoare literară din engleză și spaniolă și Francesca Martucci, responsabilă a departamentului editorial și de traduceri a editurii Rizzoli Lizard, specializată în publicarea de benzi desenate. Tema seminarului a fost prezentarea dificultăților și problemelor de traducere și realizare grafică a romanului lui J.J. Abrams și Doug Dorst, *S. Activitatea s-a desfășurat la sediul Centrului Casa delle Traduzioni (Roma)*.

2015, 17 februarie, participare la worksopul intitulat *Come comportarsi davanti agli errori del testo originale* a fost organizat de Daniele A. Gewurz, traducător de opere literare și științifice, inițiator al proiectului „Dragomanni”, o platformă colectivă de autopublicare a unor traduceri sub formă de ebookuri (www.dragomanni.it). Activitatea s-a desfășurat la sediul Centrului Casa delle Traduzioni (Roma).

2015, 12 februarie, participare la teleconferința dedicată Cântului XXII din *Infern*, organizată de universități americane din SUA și Europa, în colaborare cu Cambridge University. În Italia, activitatea s-a desfășurat la sediul din Roma al University of Notre Dame, sub îndrumarea dantistului american Theodore Cachey Jr., editor al volumului *Dante now. Current trends in Dante Studies*, University of Notre Dame Press, 1995.

2015, 29 ianuarie, participarea la workshopul organizat de taducătoarea literară Isabella Zani, *Presentazione del libro Occasioni di morte di Charles Lambert. Incontro - laboratorio con autore e traduttore*, la sediul Centrului Casa delle Traduzioni (Roma).

2015, 26 ianuarie, participarea la workshopul *Come e perché le traduzioni editoriali invecchiano*, organizat de traducătoarele literare Francesca Cosi și Alessandra Repossi (www.cosieripossi.com) la sediul Centrului Casa delle Traduzioni (Roma).

2014, 11 decembrie, participarea la workshopul 3-AUTUNNO 2014 *Convivio* organizat de prof. Sonia Gentili sub egida Società Dantesca Italiana (Florența). În cadrul acestui workshop au intervenit cercetători de renume din domeniul studiilor de dantistică din Italia, dar și din Germania.

2014, 16-17 octombrie, participarea la cursul de specialitate susținut de Prof.univ.dr. Thede Kahl în cadrul proiectului POSDRU/159/1.5/S/140863.

2014, 24-25 octombrie, participarea la cursul de specialitate susținut de Conf.univ.dr. Valentin Munteanu în cadrul proiectului POSDRU/159/1.5/S/140863.

2014, 27-28 octombrie, participarea la cursul de specialitate susținut de Prof.univ.dr. Alexandru Minea în cadrul proiectului POSDRU/159/1.5/S/140863.

2014, 15 martie și 22 martie, participarea la stagiul de traducere (16 ore) *Mai multe metode de traducere, o singură provocare: Transferul interlingual*, organizat de Centrul de Studii Isttrarom Translationes cu sprijinul Bibliotecii Centrale Universitare „Eugen Todoran”.

2010, iulie: *Corso di aggiornamento per docenti d'italiano*, Università per Stranieri di Perugia

2008, octombrie: *Corso di aggiornamento per docenti d'italiano a Timișoara realizat sub patronajul Università per Stranieri di Perugia* la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de Italiană, din Timișoara

2007, 15-17 martie: *Corso di aggiornamento per docenti d'italiano a Iași*, realizat sub patronajul Università per Stranieri di Perugia la Facultatea de Litere „A. I. Cuza” din Iași

Premii

Premiul II la limba italiană la Concursul *Premiul Latinității* în 2005

Premiul Facultății de Litere la Colocviul Național Studentesc *Mihai Eminescu* de la Iași în 2005

Premiu special la Colocviul Național Studentesc *Mihai Eminescu* de la Iași din 2004

Premiul III la Colocviul Național Studentesc *Lucian Blaga* de la Sibiu din 2004

Cărți publicate

1. Iulia M. Cosma, *Curs practic de limba italiană*, ediția a doua revăzută și adăugită, Editura Universității de Vest din Timișoara, Timișoara, 2016. ISBN: 978-973-125-505-7.
2. Iulia M. Cosma, *Curs practic de limba italiană*, Editura Brumar, Timișoara, 2013. ISBN: 978-973-602-839-7.
3. Iulia M. Cosma, *Ipostaze ale femininului în epopeile Renașterii italiene*, Editura Brumar, Timișoara, 2012. ISBN: 978-973-602-702-4.

Capitole din cărți

1. Iulia Cosma, *Italian Women Writers in Translation: An Overlooked Chapter in the Cultural History of Nineteenth-Century Romania*, în Helena Sanson [ed.], *Woman and Translation in the Italian Tradition*, Paris, Classiques Garnier, 2022, p. 269-289.
2. Iulia Cosma, *Traducătorii italieni de proză: caii de poștă ai culturii române*, în Jana Páleníková [ed.], *Podoby súčasného rumunského románu*, Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislave, 2021, p. 243-275. ISBN 978-80-223-5313-7.
3. Iulia Cosma, *Istoria ca rescriere localizată a transnaționalului: traducere și reflexivitate în scrierile lui Nicolae Bălcescu*, în Cătălina Mihalache, Astrid Cambose, Antonie Dumitru Celchea [ed.], *Lumea lui Bălcescu*, Cluj-Napoca, Editurile Argonaut și Mega, 2021, p. 239-255.
4. Iulia Cosma, *Cuore, un "combatant" – model al educației patriotice*, în Cătălina Mihalache, Nicoleta Roman [ed.], *Copilării trecute prin război. Povești de viață, politici sociale și reprezentări culturale în România anilor 1913-1923*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2020, p. 73-91.
5. Iulia Cosma, *Passion with(out) Reason? Heliade Rădulescu's Work as a Case of Literary Multilingualism in the 19th Century Romanian Principalities*, în Olga Anokhina, Till Dembeck, Dirk Weissman [eds.], *Close the Gap! Literary Multilingualism Studies in the 19th Century/«Close the Gap!» Pour une étude du plurilinguisme littéraire européen au XIXe siècle*, Münster, LIT-Verlag, 2019, p. 231-254.
6. Iulia Cosma, *Reflexele traductologiei italiene în România*, în Georgiana Lungu-Badea [coord.], *Studii de traductologie românească. II. Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu*, Editura Universității de Vest, 2017, p. 66-89.
7. Iulia Cosma, *La prima traduttrice dell'Inferno dantesco in romeno: Maria Chițiu*, în Rita Scotti Jurić, Nada Poropat Jeletić, Isabella Matticchio [a cura di], *Studi filologici e interculturali tra traduzione e plurilinguismo*, Roma, Aracne Editrice, 2016, p. 177-186.
8. Iulia Nănău, *Decameronul – o carte cu prostii și cu femei*, în Dana Percec, Gilda Vălcan, Ciprian Vălcan [coord.], *Fantasma trupului*, Cluj-Napoca, Editura Napoca Star, 2013, p. 132-149.
9. Iulia Nănău, *Poemele cavaleriești italiene din Renaștere: ficțiune istorică sau cronică de război?* în Dana Percec [coord.], *O poveste de succes: romanul istoric astăzi*, Timișoara, Editura Eurostampa, 2011, p. 198-221.
10. Iulia Nănău, *Sulla ricezione di Lucian Blaga in Italia*, în AA.VV., *Per Teresa dentro e oltre i confini. Studi e ricerche in ricordo di Teresa Ferro*, Forum, Udine, 2009, p. 423-439.

Editare de volume

1. Alvaro Barbieri, Dan Octavian Cefraga, Iulia Cosma, Nicola Perencin (a cura di), Roberto Scagno, *Libertà e terrore della storia con altri studi sull'opera e il pensiero di Mircea Eliade*, Torino, Edizioni dell'Orso, 2022.
2. Anemona Alb, Iulia Cosma, Mgada Indrieș, Paula Neamțu (eds.), Marius Miheț (ed. coord.), *Families and Memories. Convergences, Distances and Space*, Volume I, Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislave, 2022.

3. Sorin Șipoș, Dan Octavian Cepraga, Laura Ardelean, Iulia Cosma (eds.), „Transylvanian Review”, vol. XXIX, Supliment nr. 1, 2020.
4. Iulia Cosma (ed.), *ProzeLit 1.0*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2017.
5. Iulia Cosma (ed.), „Translationes” 7/2015, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2016.

Lucrări în volume de studii tematice

1. Iulia Cosma, *Autori italieni. Carlo Collodi și Edmondo De Amicis*, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu [coord.], *O istorie a traducerilor în limba română secolul al XX-lea. Domenii literare și nonliterare ITLR Vol. II*, București, Editura Academiei Române, 2022, pp. 1076-1078.
2. Iulia Cosma, *Autori italieni. Emilio Salgari*, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu [coord.], *O istorie a traducerilor în limba română secolul al XX-lea. Domenii literare și nonliterare ITLR Vol. II*, București, Editura Academiei Române, 2022, pp. 1078-1079.
3. Iulia Cosma, *Autori italieni. Gianni Rodari*, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu [coord.], *O istorie a traducerilor în limba română secolul al XX-lea. Domenii literare și nonliterare ITLR Vol. II*, București, Editura Academiei Române, 2022, pp. 1079-1080.
4. Iulia Cosma, *Dante Alighieri în limba română: repere istorice și traductiv-traductologice*, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu [coord.], *O istorie a traducerilor în limba română secolul al XX-lea. ITLR Vol. I*, București, Editura Academiei Române, 2022, p. 908-924.
5. Iulia Cosma, *Traduceri din lirica și proza lui Francesco Petrarca*, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu [coord.], *O istorie a traducerilor în limba română secolul al XX-lea. ITLR Vol. I*, București, Editura Academiei Române, 2022, p. 925-933.
6. Iulia Cosma, *George Coșbuc, traducător al lui Dante*, în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu [coord.], *O istorie a traducerilor în limba română secolul al XX-lea. ITLR Vol. I*, București, Editura Academiei Române, 2022, p. 1011-1012.

Articole publicate în reviste

1. Iulia Cosma, *Passion, Duty, and Fame: Women Translators of Cuore into Romanian (1893-1936)*, în „Belas Infiéis”, v. 9, n. 3, p. 59-72, Brasília, 2020.
2. Iulia Cosma, *Le traduzioni delle opere di Alba de Céspedes in romeno: aspetti traduttivi e traduttologici*, în „Filolog: asopis za jezik, književnost i kulturu. Philologist: journal of language, literary and cultural studies”, IX, 17/2018, Banja Luka, Editura Universității din Banja Luka, 2018, p. 150-165.
3. Iulia Cosma, *Le sfide della traduzione di Cuore in romeno (1893-1936)*, în „Translationes”, 8-9/2016-17, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2017, p. 98-113.
4. Iulia Cosma, *Marcovaldo ovvero le stagioni in città e il fantastico*, în „Analele Universității de Vest din Timișoara”, seria Științe Filologice, nr. 54/2016, Editura U.V.T., p.115-125.
5. Iulia Cosma, *Una rassegna bibliografica sui traduttori romeni dell'Inferno (1883-2015): considerazioni di tipo metodologico e deontologico*, în „Translationes”, 7/2015, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2016, p. 70-84.
6. Iulia Cosma, *Cabinetul de curiozități, metaforă literară și traductologică*, în „Analele Universității de Vest din Timișoara”, seria Științe Filologice, nr. 53/2015, Editura U.V.T., p. 183-189.
7. Iulia Cosma, *Le monografie traduttive: strumento utile alla formazione dei traduttori letterari*, în „RIELMA, supplément au numéro 8”, publicație LMA sub egida CIL, Cluj, 2015, p. 20-26.
8. Iulia Cosma, *The translation of Italian opera librettos in the nineteenth century: historical and cultural milestones*, în „Translationes”, 6/2014, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2014, p. 78-92.
9. Iulia Cosma, *L'influenza di Dante sull'enciclopedista romeno Ion Heliade Rădulescu e*

sull'italianismo in Romania, în „Nasledje”, XI, nr.29/2014, Editura Facultății de Literatură și Arte din Kragujevac, p. 191-202.

10. Iulia Cosma, *Referiri, mențiuni și opinii traductiv-pretraductologice în Convivio al lui Dante*, în „Analele Universității de Vest din Timișoara”, seria Științe Filologice, nr. 51-52/2013-2014, Editura U.V.T., p. 83-92.

11. Iulia Cosma, *La lettura storica: un metodo obsoleto?*, în „Filolog: asopis za jezik, književnost i kulturu. Philologist: journal of language, literary and cultural studies”, VII/2013, Banja Luka, Editura Universității din Banja Luka, 2013, p. 255-262.

12. Iulia Cosma, *Alcune considerazioni sugli eccessi dell'autocensura dell'impudico nella traduzione in rumeno del romanzo Venuto al mondo di Margaret Mazzantini*, în „Translationes”, 4/2012, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2012, p. 65-74.

13. Iulia Nănău, *Antea lui Luigi Pulci*, în „Analele Universității de Vest din Timișoara”, seria Științe Filologice, nr. 49/2011, Editura U.V.T., p. 111-125.

14. Iulia Mihaela Nănău, *Tradurre le licenziosità di linguaggio: una questione di etica o di pudore?*, în „Translationes”, 2/2010, Timișoara, Editura Eurostampa, 2010, p. 77-87.

15. Iulia Mihaela Nănău, *Gastronomia italiană și interculturală*, în „Probleme de filologie slavă”, XVI-XVII, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008-2009, p. 42-47.

16. Iulia Mihaela Nănău, *Forme identitare în povestirile lui Umberto Saba*, în „Philologia Banatica”, vol. II *Italianistică*, Timișoara, Mirton și Amphora, 2008, p.109-121.

Articole publicate în volume de conferințe

1. Iulia Cosma, *Despre studiul traducerii în istorie și problemele spațiului cultural românesc de secol XIX: încercare de conturare a unei direcții de cercetare*, în Marius Miheț (ed.), *New Encounters. Literary, Cultural and Historical Studies*, Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislave, 2023, p. 96-127.

2. Iulia Cosma, *Din galeria cu portrete de traducători uitați: George Gane și Alexandru Marcu*, în Marius Miheț (ed.), *Collective Identity. National and Transnational Perspectives*, Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislave, 2023, p. 149-162.

3. Iulia Cosma, *À propos de l'étude de la traduction dans le domaine de l'histoire et des problèmes liés à l'espace culturel roumain du XIXe siècle : Ébauche d'une direction de recherche*, în Romanița Constantinescu, Iulia Dondorici (coord.), *Ost und West in der Romania. Globale und regionale Vernetzungen der rumänischen Literaturen*, Frank & Timme, Berlin, 2023, p. 351-379.

4. Iulia Cosma, *L'opera smarrita: la (s)fortuna traduttiva di Ion Luca Caragiale in Italia*, în Marija Bradaš, Tiziana D'Amico, Cristiano Diddi, *Diacritici in copertina. Le letterature dell'Europa Centro- e Sud- Orientale tra strategie editoriali e traduzione*, Salerno, 2022. p. 249-264.

5. Iulia Cosma, *Questioni familiari: la rappresentazione del «literary gypsy», 'zingaro finzionale', nel romanzo per ragazzi di Sofia Nădejde*, Irimel sau Întâmplările unui tânăr român în Moldova, Rusia și Japonia [Irimel o le avventure di un giovane romeno in Moldavia, Russia e Giappone] (1905-1906), în Anemona Alb, Iulia Cosma, Mgada Indrieș, Paula Neamțu (eds.), Marius Miheț (ed. coord.), *Families and Memories. Convergences, Distances and Space*, Volume I, Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislave, 2022, p. 140-182.

6. Iulia Cosma, «*Madre comune d'ogni popolo*». *L'immagine di Roma nella narrativa romana del Novecento*, în ИТАЛИЈАНСКИ ГРАДОВИ У КЊИЖЕВНОСТИМА 20. ВЕКА/*Le città italiane nelle letterature del XX secolo*, Atti del Convegno internazionale Facoltà di Filologia e Arti, Kragujevac, 7 dicembre 2019, a cura di Bojan Jović, Ricciarda Ricorda, Danijela Janjić, Kragujevac, Edizioni Facoltà di Filologia e Arti di Kragujevac, 2021, p. 131-141.

7. Iulia Cosma, *Gli echi italiani dell'attività traduttiva e di esegesi dantesca di George Coșbuc (1921-1995)*, în Actele conferinței internaționale „Proiecții ale culturii române în cultura europeană”, București, 23-25 noiembrie 2017, coord. Emilia David, Loredana Voicilă, Editura

Muzeului Literaturii Române, 2018, p. 236-253.

8. Iulia Cosma, *La monografia traduttiva e la ricerca traduttologica*, în *Atti del Convegno Internazionale «Saperi Umanistici nella Contemporaneità»*, La Biblioteca di ClassicoContemporaneo, 6(2018), p. 19-31.

9. Iulia Cosma, *Le prime traduzioni in romeno dell'Inferno dantesco: riferimenti culturali e traduttivi*, în *România între interculturalitate și identitate: Spații romanice europene și extraeuropene*. [coord.] C. Timoc. Szeged, University Press of Szeged, 2015. Actele ediției a III-a a Conferinței CICCIRE, 3 și 4 octombrie 2014, p. 413-421.

10. Iulia Cosma, *Identità ebraiche fi(n)zionali in alcuni romanzi del Novecento*, în „*Qvaestiones romanicae*”, *Lucrările Colocviului internațional Comunicare și cultură în Romania europeană* (ediția I, 15/16 iunie 2012), Editura Jatepres, Szeged, 2012, p. 219-223.

11. Iulia Nănău, *L'Angelica di Ariosto tra La donna italiana (1890) e L'ottava d'oro (1933)*, în *Atti del Convegno Internazionale di Studi di Craiova L'italiano nel mondo a 150 anni dall'Unità d'Italia* (16-17 settembre 2011), Editura Universității din Craiova, Craiova, 2013, p. 336-344.

12. Iulia Mihaela Nănău, *Despre receptarea lui Lucian Blaga în Italia*, în *Caietele Lucian Blaga*, vol. VI, Sibiu, Editura Universității „Lucian Blaga”, 2005, p. 234-238.

13. Iulia Nănău, *Lirism și temporalitate în Odă în metru antic*, în *Studii eminesciene. Caietele colocviului national studentesc „Mihai Eminescu”*, vol. II (12), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2005, p. 187-195.

Recenzii

1. *Transalpina*, n° 24: *Traduire et rendre les classiques*, Caen, Presses Universitaires de Caen, 2021, 210 p., – „*Translationes*”, 12-13/2021, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2021, p. 167-170.

2. Boase-Beier, Jean / Fisher, Lina / Furukawa, Hiroko [eds.] (2018): *The Palgrave Handbook of Literary Translation*. London: Palgrave Macmillan. 551 p. – „*Yearbook of Translational Hermeneutics*”, 1/2021, p. 343-249.

3. Sass, Maria / Baghiu, Ștefan / Pojoga, Vlad [eds.] (2018): *The Culture of Translation in Romania - Übersetzungskultur und Literaturübersetzen in Rumänien*. Berlin: Peter Lang. 326 p., – cu Larisa Cercel, „*Yearbook of Translational Hermeneutics*”, 1/2021, p. 363-372.

4. Dan Octavian Cepraga, Sorin Șipoș, Federico Donatiello, Dana-Maria Feurdean, *Oltre i confini. Il dialogo transnazionale nelle discipline storiche e filologiche*, a cura di, Criterion Editrice, Milano, 2020, 296 p. – „*Lingua. Language and Culture*”, an XIX, 2/2020, Cluj, 2020, p. 149-152.

5. Georgiana Lungu-Badea, *Idei și metaidei traductive românești: secolele XVI-XXI*, Ediția a II-a, revăzută și adăugită, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2015, 335 p. – „*Diacronia*”, 7, 27 aprilie 2018, A 109, p. 1-2.

6. Emilia David, *Consecințele bilingvismului în teatrul lui Matei Vișniec*, București, Editura Tracus Arte, 2015, 579 p. – „*Analele Universității de Vest din Timișoara*”, seria Științe Filologice, nr. 55/2017, Editura U.V.T., p. 166-167.

7. Bruno Osimo, *Manuale di traduzione di Roman Jakobson*, Blonk Editore, 2016, 54 p. – „*Translationes*”, 8-9/2016-17, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2017, p. 211-213.

8. Viviana Agostini-Ouafi, *André Pézard, Dante e il pittore persiano. Note sul tradurre*, Mucchi Editore, Modena, 2014, 120p. – „*Translationes*”, 7/2015, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2015, p. 180-182.

9. Rade Gundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (coord.), *Translational Hermeneutics: The First Symposium*, București, Zeta Books, 2015, 464 p. – „*Translationes*”, 7/2015, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2015, p. 185-188.

10. *Transalpina*, n° 18: *Poétiques des archives. Gèneses des traductions et communautés de pratique*, Caen, Presses Universitaires de Caen, 2015, 238 p. – „*Translationes*”, 7/2015, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2015, p. 188-191.

11. *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliqués (RIELMA)*, n° 7, 2014, 136 p.– „Translationes”, 6/2014, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2014, p. 185-186.
12. Georgiana Lungu-Badea, *Idei și metaidei traductive românești: secolele XVI-XXI*, Eurostampa, Timișoara, 2003, 228p. ISBN: 978-606-569-626-6 –, „Caiet de Semiotică”, nr. 23-24/2012-2013, Editura Universității de Vest din Timișoara, pp. 51-53.
13. Farkas Jenő (dir.), « Hommage à E. M. Cioran », *Nagyvilág*, vol. LVII, n° 6, juin 2012, 150p. – „Dialogues Francophones”, n°19/2013, Editura Universității de Vest din Timișoara, p. 167-170.
14. *Oltreoceano. L'autotraduzione nelle letture migranti*, Rivista del Centro Internazionale Letterature Migranti (CILM) dell'Università degli Studi di Udine, n°5/2011 –, „Translationes”, n°5/2013, Timișoara, Editura Eurostampa, 2013, p. 187-188.
15. Otilia Hedeșan, Annemarie Sorescu Marinkovi, Biljana Sikimi, Laura Spăriosu, Svetlana Ćirikovi, „Caiete de teren” – I *Torac – Metodologia cercetării de teren*, Novi Sad, Editura Fundației Române de Etnografie și Folclor din Voivodina, 2006, 268p. –, „Philologica Jassyensia”, An III, Nr. 1, Iași, Editura Alfa, 2007, p. 339-342.

Citări

1. Iulia Cosma, în Lorenzo Renzi, *Dor nel romeno dei canti popolari*, nota 1, p. 170, în *Romania Orientale*, n. 35/2022, p. 155-171.
2. Iulia Cosma, *Passion with(out) Reason? Heliade Rădulescu's Work as a Case of Literary Multilingualism in the 19th Century Romanian Principalities*, in Dan Octavian Cepraga, „*Dorul imitației*”: *le traduzioni di Heliade Rădulescu e la creazione della lirica romena moderna*, în „*Philologica Jassyensia*”, anul XVII, nr. 1 (33), 2021, p. 153-164, în notă p. 155.
3. Iulia Cosma, *Le prime traduzioni in romeno dell'Inferno dantesco: riferimenti culturali e traduttivi*, in Dan Octavian Cepraga, „*Dorul imitației*”: *le traduzioni di Heliade Rădulescu e la creazione della lirica romena moderna*, în „*Philologica Jassyensia*”, anul XVII, nr. 1 (33), 2021, p. 153-164, în notă p. 155.
4. Iulia Cosma, *The translation of Italian opera librettos in the nineteenth century: historical and cultural milestones*, in Dan Octavian Cepraga, „*Dorul imitației*”: *le traduzioni di Heliade Rădulescu e la creazione della lirica romena moderna*, în „*Philologica Jassyensia*”, anul XVII, nr. 1 (33), 2021, p. 153-164, în notă p. 155.
5. Iulia Cosma, *Le sfide della traduzione di Cuore in romeno*, în Federico Donatiello, *Alla ricerca di una lingua della metriotes: le traduzioni da Leopardi di Duiliu Zamfirescu*, în „*Analele Universității din Craiova*”, Seria Științe Filologice, anul XLII, nr. 1-2, 2020, p. 50-65, în notă p. 61.
6. Iulia Cosma, *Le traduzioni delle opere di Alba de Céspedes in romeno: aspetti traduttivi e traduttologici* în Elisiana Fratocci, «*Bisogna che scriva, che dica tutto*»: *le diverse stagioni della scrittura di Alba de Céspedes attraverso gli ultimi studi critici*, în *La letteratura italiana oltre i confini* din „*Sinestesia Rivista di studi sulle letterature e le arti europee*”, XVIII, 2020, p. 253-266, citare la p. 258. <https://en.calameo.com/read/005864328ddb442626f1f?page=5>
7. Iul[i]a Cosma, în Isabelle Nières-Chevrel, *Usage du français et traductions : la naissance d'une littérature de jeunesse dans quatre pays de la langue romane*, nota 28, p. 20, în *Les langues néo-latines*, nr. 393 (2), an 114, iunie 2020, p. 9-23.
8. Cosma, I. (2017). *Le sfide della traduzione di Cuore in romeno (1893-1936). Translationes*. Vol.9. 98-113, în Mariselda Tessarolo, *National Identity in a World in Movement*, http://www.afahc.ro/ro/rcic/2018/rcic'18/volum_2018/019-024%20Tessarolo.pdf
9. Iulia Cosma, *The translation of Italian opera librettos in the nineteenth century: historical and cultural milestones/ Iulia Cosma // Translationes*, Volume 6, 2014, în Andrej Bondarenko, „*Problematika vikoristannya ukrains'kyh perekladiv vokal'noj klasiki v konteksti suchasnoj kul'turi [Ukrainian translations of classical vocal works usage problems in modern cultural context]*”, în *Imidz suchasnego pedagoga [Image of the modern pedagogue]*, Nr. 5(174), 2017, p. 49 și urm., ISSN/EISSN 2522-9729 (online); DOI: [https://doi.org/10.33272/2522-9729-2017-5\(174\)-49-52](https://doi.org/10.33272/2522-9729-2017-5(174)-49-52)

10. Aureia Năstase, *Expedient* în „Observatorul militar”, anul XXV, nr. 28 (1.364)20-26 iulie 2016, p.18, I. Cosma, *Ipostazele ale femininului în epopeile Renașterii italiene*.
11. Georgiana Lungu-Badea, *Idei și metaidei traductive românești (secolele XVI-XXI)*, ediția a II-a, revăzută și adăugită, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2015, ISBN 978-973-125-453-1, la p. 208, nota de subsol 157: *Tradurre le licenziosità di linguaggio: una questione di etica o di pudore?* „Translationes”, 2, 2010.
12. Georgiana Lungu-Badea, *Idei și metaidei traductive românești (secolele XVI-XXI)*, ediția a II-a, revăzută și adăugită, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2015, ISBN 978-973-125-453-1, la p. 208, nota de subsol 157: *Alcune considerazioni sugli eccessi dell'autocensura dell'impudico nella traduzione in rumeno del romanzo Venuto al mondo di Margaret Mazzantini*, „Translationes”, 4, 2012.
13. Adriana Babeți, *Amazoanele. O poveste*, Editura Polirom, Iași, 2013, ISBN: 978-973-46-3944-1, p. 352, nota 1 (Iulia Nănău).
14. Georgiana Lungu-Badea, *La traduction comme espace de confrontation et d'affrontement dans langues dites « majoritaires » et « minoritaires »*, în „Traduzires”, nr. 1, 2012, p. 37.
15. Mariana Istrate, „Traduceri și traducători ai poeziei lui Lucian Blaga în limba italiană”, p. 186-198, publicat în *La lingua e la letteratura italiana in Europa*, Acti del Convegno Internazionale di Studi di Craiova, 18-19 ottobre 2010, a cura di Elena Pîrvu, Editura Universității din Craiova, Craiova, 2012. ISBN: 978-606-14-0486-5, la p. 188, nota 3, p. 195 și p. 197.

Recenzii la publicații

1. Elisiana Fratocci, «*Bisogna che scriva, che dica tutto*»: *le diverse stagioni della scrittura di Alba de Céspedes attraverso gli ultimi studi critici*, în numărul *La letteratura italiana oltre i confini* din „Sinestesia Rivista di studi sulle letterature e le arti europee”, XVIII, 2020, analiza studiului Iulia Cosma, *Le traduzioni delle opere di Alba de Céspedes in romeno: aspetti traduttivi e traduttologici*, la p. 258-259.
2. A. C. P., *Studii de traductologie românească, volumele I și II*, în „Revue International d'Études en Langues Modernes Appliquées”, nr. 11/2018, Editura Risoprint Cluj-Napoca, ISSN: 1844-5586, p. 103-108, mențione la p.107.
3. Marinela Racolța Popvici, *Studii de traductologie românească, volumele I și II*, în „Atelier de Traduction”, nr. 28/2017, Editura Universității din Suceava, 2017, ISSN: 1584-1804, p. 192-200, mențione la p. 198-199.
4. Raluca Baci, Iulia (coord.), *Translationes*, n° 7/2015, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2016, 194 p., ISSN: 2067-2705, în „Analele Universității de Vest din Timișoara”, seria Științe Filologice, nr. 54/2016, Editura U.V.T, p. 202-204.
5. Damiano Latella despre *Translationes*, nr. 7/2015, on line: <http://blocnotes.rivistatradurre.it/n-7-della-rivista-translationes/>
6. Ileana Neli Eiben despre *Translatines*, nr. 7/2015, on line: http://www.fabula.org/actualites/translationes_72873.php
7. A.C.P., *Translatines, dossier n.6/2014*, în „Revue International d'Études en Langues Modernes Appliquées”, nr. 8/2015, Editura Risoprint Cluj-Napoca, ISSN: 1844-5586, p. 231-232, mențione la p. 232.
8. Cecilia Condei, *Translationes 6/2014*, în „Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice”, an XIX, nr.1/2015, Editura Universitaria, ISSN 1224-8150, p. 267-269, mențione la p. 269.
9. Lucia Diana Udrescu, *Revue Translationes n.2/2010*, în „Revista de Fiologia de la Universidad de las Palmas de Gran Canarias”, nr. 20/2014, eISSN: 2386-8635, p. 183-190, mențion la p. 186.
10. Ileana Neli Eiben, *Transationes 4/2012*, în „Revue International d'Études en Langues Modernes Appliquées”, nr. 6/2013, Editura Risoprint Cluj-Napoca, ISSN: 1844-5586, p. 193-196, mențione la

p. 195.

11. Anca Andreea Chetariu, Colloque International « L'histoire des traductions en et du roumain » à l'Université de Vienne, 28-29 juin 2012, în „Atelier de Traduction”, nr. 18/2012, Editura Universității din Suceava, 2012, ISSN: 1584-1804, p. 177-180, mențiune la p. 179 (Iulia Nănu

12. *Romance: The history of a Genre*, edited by Dana Percec, p. viii, Cambridge Scholars Publishing, 2012. ISBN (10): 1-4438-3734-2; ISBN (13): 978-1-4438-3734-7:

<https://books.google.ro/books?id=cEUsBwAAQBAJ&pg=PR8&dq=Iulia+Nanau&hl=en&sa=X&ved=OCB8Q6AEwAGoVChMIvr255oGIxgIVTL8UCh1DSACB#v=onepage&q=Iulia%20Nanau&f=false>

13. Cornelia Șuș, recenzie în franceză *Transationes 3/2011*, în „Revue International d'Études en Langues Modernes Appliquées”, nr. 5/2012, Editura Risoprint Cluj-Napoca, ISSN: 1844-5586, p. 422-424, mențiune la p. 424 (Iulia Nănu)

14. Raluca Hășmașan, recenzie a interviului luat lui Bruno Mazzoni pentru „Orizont”, în *Revista Revistelor*, în „Nord Literar”, nr. 6(97), iunie 2011 (Iulia Nănu)

15. Ana Coiug, recenzie în franceză *Transationes 2/2010*, în „Revue International d'Études en Langues Modernes Appliquées”, nr. 4/2011, Editura Risoprint Cluj-Napoca, ISSN: 1844-5586, p. 367-368, mențiune la p. 368 (Iulia Nănu)

16. Recenzie a articolului *Tradurre le licenziosità di linguaggio: una questione di etica o di pudore?* în „Translationes”, 2/2010, publicată on line: <http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/LUNGU+BADEA,+Georgiana++La+traduccei%3%B3n%3B+retos+y+juegos+est%3%A9ticos.+%3%89tica+y+%3%A9ticas+y+pr%3%A1cticas+de+traduccei%3%B3n>

17. Adriana Babeți, *Secretul Adrianei: Slow food*, Suplimentul de Cultură, Nr. 135, 07-13 iulie, 2007: http://www.memoria.ro/studii/bucuresti_nec/normes_pratiques_et_representations_constitutives_du_champ_du_culinaire/ecouri_secretul_adrianei_slow_food/1816/

Mențiuni bibliografice

1. https://ro.wikipedia.org/wiki/Iosif_Frollo

2. Cornelia Camelia Dincă, *Las marcas de coloquialidad en la traducción novelística del español peninsular actual al rumano: fraseología y léxico*, teză de doctorat în Traducere și studii interculturale susținută la Universitatea Utònoma de Barcelona, Bellaterra, 2016, p. 325. (<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/399238/ccd1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>).

3. „Limba Română”, anul LXIV, nr. 2 aprilie-iunie/2015, p. 173-328, p. 230 și 316 (Nănu Iulia 864)

4. „Limba Română”, anul LXIII, nr. 2 aprilie-iunie/2014, p. 276-116, p. 75 -235 (Cosma Iulia 1409)

5. Florin Sterian, „Bibliografia Românească de Lingvistică”, 57, 2014, p. (Iulia Nănu 864)

6. Mariana Istrate, „Traduceri și traducători ai poeziei lui Lucian Blaga în limba italiană”, p. 186-198, publicat în *La lingua e la letteratura italiana in Europa*, Atti del Convegno Internazionale di Studi di Craiova, 18-19 ottobre 2010, a cura di Elena Pîrvu, Editura Universității din Craiova, Craiova, 2012. ISBN: 978-606-14-0486-5, la p. 197.

Participări la colocvii și conferințe naționale

1. 2023, 14-17 septembrie, conferința internațională a lectorilor de limba română, „Limba română în lume - tradiție și internaționalizare” organizată la Constanța de Institutul Limbii Române, cu lucrarea „Poezie română în traducere italiană: fiecare problemă cu peticul ei”.

2. 2022, 5-8 septembrie, conferința internațională a lectorilor de limba română, „Limba română în lume - tradiție și interculturalitate” organizată la Constanța de Institutul Limbii Române, cu lucrarea „Despre prietenie și alți demoni: Sorana Gurian în traducerea Annei Colombo”.

3. 2016, 11-15 august, participarea la cea de-a X-a ediție a Conferinței naționale „Diva Deva” din Valea Verde, comuna Sohodol, jud. Alba, „Supraviețuiri arhetipale în arte și litere”, cu lucrarea *De la cavalier la colecționar. Originile cultural-literare ale colecționismului*.
4. 2015, 21-24 noiembrie, participarea la a doua Conferință din proiect POSDRU/159/1.5/S/14086 „Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională (CCPE)”, cu lucrarea *Versiunile românești ale Infernului lui Dante din perspectivă traductologică*.
5. 2014, 19-22 noiembrie, participare la Conferința „Provocările discursului academic actual: teme, tendințe, metode” din cadrul proiectului POSDRU/159/1.5/S/140863 „Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională (CCPE)”, cu lucrarea „La ce bun monografiile traductive?”.
6. 2010-2016, octombrie, deschiderea Simpozionului internațional *Gândind asemenea, vorbim diferit*, organizat de Liceul Pedagogic „Carmen Sylva” din Timișoara.
7. 2007, 24 mai, Simpozionul, *Lingvistică. Literatură. Comunicare interculturală* organizat de Universitatea de Vest din Timișoara în cadrul *Zilelor Academice Timișene*, ediția a X-a, cu lucrarea *Gastronomia italiană și intercultura*.
8. 2005, 21-23 octombrie, participare la Colocviul Național Studentesc, *Lucian Blaga*, (Ediția a VI-a) din Sibiu cu lucrarea *Despre receptarea lui Lucian Blaga în Italia* (Premiul al III-lea).
9. 2005, 19-22 mai, participare la Colocviul Național Studentesc *Mihai Eminescu*, (Ediția a XXX-a) din Iași, cu lucrarea *Odă (în metru antic): lirism și temporalitate*, comunicare susținută la Colocviul Național Studentesc *Mihai Eminescu* (Premiul Facultății de Litere, Iași).
10. 2004, 13-16 mai, participare la Colocviul Național Studentesc *Mihai Eminescu*, (Ediția a XXX-a) din Iași, cu lucrarea *Ofelia și imaginarul romantic eminescian* (Premiul special al Editurii Universității „Al. I. Cuza” Iași).

Participări la colocvii și conferințe internaționale

1. 2023, 22-23 septembrie, Conferința internațională “La traduzione nei regimi totalitari. Aspetti linguistici, letterari, storici” organizată de Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, Clasice și Greacă Modernă a Universității din București, cu lucrarea „Per forza e per amore: l'affabile censore del diario di un'amica esule”.
2. 2023, 9-10 martie, Conferința internațională “Stylistic Border Crossings in and beyond Translation” organizată online de British Centre for Literary Translation, University of East Anglia, University of East Anglia Centre for the study of East-Central Europe and the former Soviet space, cu lucrarea “Stylistic Grafting and the Nationality of the Outline in Nicolae Bălcescu’s Historical Writing”.
3. 2022, 1-2 decembrie, Conferința internațională și interdisciplinară “Tagung Translation als Um- und Neurhythmisierung. Zur Rolle rhythmischer Verschiebungen in der Kommunikation über Sprach-, Kultur- und Mediengrenzen hinweg” organizată de Institut für Translationwissenschaft der Universität Innsbruck (Österreich), cu lucrarea “The Heuristic Potential of Rhythm in Translation”.
4. 2022, 30 noiembrie, Conferința internațională „Identitatea colectivă. Perspective naționale și transnaționale. 100 de ani de limbă și cultură română la Universitatea Comenius din Bratislava”, organizată de Universitatea din Bratislava, cu lucrarea „Țiganiada. Traducere, rescriere și manipularea răsnetului literar”.
5. 2022, 6-7 iunie, Conferința internațională „Gendering Agency and Activism in Translation and Interpreting” V, organizată de Universitatea din Ferrara, Universitatea din Exiter și Universitatea din Valencia, cu lucrarea „A Diary Abridged in Translation: The Curious Case of an ‘Amiable’ Censor”.
6. 2021, 13-15 decembrie, Conferința internațională „L’esilo e il sogno”, IV Convegno internazionale di letteratura e psicanalisi, organizat de Università L’Orientale di Napoli, cu lucrarea „La Țiganiada: sogno letterario, sogno identitario”.
7. 2021, 5 noiembrie, Conferința internațională „Latinitate, Romanitate, Românită”, ediția a V-a,

organizată de Facultatea de Istorie și Filosofie a Universității de Stat din Moldova, Centrul de Studii Interdisciplinare Oradea-Chișinău „Silviu Dragomir”, Universitatea din Oradea, Dipartimento di studi linguistici e letterari, Università degli Studi di Padova, cu lucrarea „Istoria traducerilor din italiană în română în secolul al XIX-lea: direcții de dezvoltare”.

8. 2021, 8 octombrie, Conferința internațională „Filologia modernă: realizări și perspective în context european”, ediția a XV-a, organizat de Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hașdeu” al Ministerului Educației și Cercetării, cu lucrarea „Să-ți (re)cunoști cultura prin traducere.”

9. 2021, 4-6 octombrie, Conferința internațională „Europa zwischen regionalis mus und globalisierung ost und west in der Romania. Globale und regionale vernetzung en der Rumänischen literaturen” organizat de Universitatea din Berlin, cu lucrarea „New Directions in Romanian Studies on Nineteen Century’s Literary Production: Translation History and Multilingual Philology”.

10. 2021, 20-22 septembrie, Conferința internațională de traducere *Translata IV*, organizată de Universitatea din Innsbruck, cu lucrarea „Fare le parole era un’imperfezione del cuore”.

11. 2021, 9 iulie, Conferința internațională inter-universitară de la Bressanone *Le mille face della glossa. Forme testuali della spiegazione*, ediția 48, organizată de Circolo Filologico Linguistico Padovano, sub egida Universității din Padova, cu lucrarea „Orgogli e pregiudizzi. Note di traduzione”.

12. 2021, 30 iunie, Eveniment internațional organizat în vederea sărbătoririi a 20 de ani de activitate a Școlii Doctorale de la Oradea și 10 ani de la înființarea Centrului de Studii Interdisciplinare Oradea-Chișinău, cu lucrarea „Istoria traducerii și școala de filologie romanică de la Padova”.

13. 2021, 20-22 aprilie, RSA Virtual 2021 Annual Meeting, cu lucrarea “Images of translating in Italian Renaissance treatises on translation”.

14. 2020, 12-16 octombrie, Conferința internațională *Letterature minori nel contesto editoriale e culturale italiano*, organizată de Università Ca’ Foscari di Venezia, Dipartimento di studi Linguistici e Culturali Comparati în colaborare cu CISUECO, ICR Veneția și Ambasada Republicii Cehe la Roma, cu lucrarea „L’opera smarrita: la ‘sfortuna’ traduttiva di Ion Luca Caragiale in Italia”.

15. 2020, 29-30 mai, Conferința internațională *Families and Memories – Convergences, Distances and Space* (FMCDS 1), organizată de Universitatea din Oradea, Departamentul de Limba și Literatura Română, cu lucrarea „Family(ar) Matters: Sofia Nădejde’s Fictionalized Memoir of the Russo-Japanese War”.

16. 2019, 7 decembrie, Conferința internațională *Le città italiane nelle letterature del XX secolo* organizată de Facultatea de Filologie și Arte din Kragujevac, cu lucrarea „Madre comune d’ogni popolo. L’immagine di Roma nella narrativa romena del Novecento”.

17. 2019, 11-12 noiembrie, Conferința internațională *Dal centro ai margini dell’Impero*, organizată de Universitatea din Padova, cu lucrarea „Lo zar contro i nani: lo scontro imperiale russo-giapponese nel libro per ragazzi di Sofia Nădejde”.

18. 2019, 3-5 octombrie, Conferința internațională de Studii Românești, ediția a IV-a, *Studiile românești în lume*, organizat de Universitatea „Alexandru Ioan-Cuza” din Iași, cu lucrarea „Dobrogeanu-Gherea și dezbaterile cu privire la utilitatea traducerilor în spațiul cultural românesc în cea de-a doua jumătate a secolului al XIX-lea”.

19. 2019, 31 ianuarie-1februarie, Colocviul internațional *Translating Thought/Translating Literature* organizat de University of Sheffield, UK, cu lucrarea „Fausto da Longiano: a New Text for His Re-Evaluation”.

20. 2018, 28-29 noiembrie, Colocviul internațional de traducere și traductologie *Histoire/Historiographie de la traduction : entre le reel et le virtuel* desfășurat sub egida Centrului de Studii Isttrarom-Translations al Universității de Vest din Timișoara cu lucrarea „I saggi sulla traduzione di Constantin Dobrogeanu-Gherea (1894-1895) tra realtà storica e potenzialità storiografica”.

21. 2018, 7-8 noiembrie, Colocviul internațional „Women, Language(s) and Translation in the Italian

Tradition”, organizat de Clare College, University of Cambridge, cu lucrarea „When Political Ideology Meets Gender Bias and Censorship: the Misfortunes of Alba de Céspedes Translated Works into Romanian (1940-1969)”.

22. 2018, 25-26 octombrie, Colocviu internațional «Voci femminili della Grande Guerra» organizat de Universitatea din Padova și Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistă de la Veneția cu lucrarea „La cronaca per ragazzi della guerra russo-giapponese di Sofia Nădejde: una (pre)figurazione della Grande Guerra?”.

23. 2018, 17-19 septembrie, I ediție a Conferinței internaționale „Storia del pensiero linguistico e semiotico. Stato dell’arte e casi di studio” organizat de Universitatea La „Sapienza” din Roma, în colaborare cu Alessandro de Lachenal cu posterul „Italia, Romania e Tullio De Mauro”.

24. 2017, 23-27 noiembrie, Simpozionul internațional „Proiecții ale culturii române în cultura europeană”, organizat de Muzeul Național al Literaturii Române, Institutul Cultural Român și Universitatea din Pisa la București, cu lucrarea „Gli echi italiani dell’attività traduttiva e di esegesi dantesca di George Coșbuc (1921-1995)”.

25. 2017, 20 octombrie, Simpozionul internațional „Italianistica: esperienze passate, presenti, prospettive future” cu ocazia împlinirii a XX de ani de predare a limbii italiene în cadrul UVT, cu lucrarea „Insegnare cultura e civiltà italiana attraverso la traduzione”.

26. 2016, 8-10 decembrie, Conferința internațională „Traducători din limba română și în limba română”, organizată de Centrul de Traductologie al Universității din Viena, cu lucrarea *Traducătoarele lui Cuore în română, între pasiune și datorie*.

27. 2016, 24-25 noiembrie, Colocviul internațional de traducere și traductologie „Les vertus potentielles de la contrainte en traduction littéraire” desfășurat sub egida Centrului de Studii Isttrarom Translationes și al Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne al Facultății de Litere, Istorie și Teologie din Universitatea de Vest din Timișoara, cu lucrarea *Le sfide della traduzione di Cuore in romeno*.

28. 2016, 30 iunie-2 iulie, Conferința internațională „3rd Hermeneutics and Translation Studies Symposium”, organizată de Universitatea de Științe Aplicate din Köln, Technische Hochschule Köln, cu lucrarea *Empathy, Aesthetic Empathy and (Re)translation: A Hermeneutic Perspective*.

29. 2015, 26-27 noiembrie, Conferința internațională „Cercetarea traductologică din România. Direcții, teme perspective”, organizată de Centrul Isttrarom-Translationes din cadrul UVT, cu lucrarea *Reflexele traductologiei italiene în România*.

30. 2015, 17-18 septembrie, Conferința internațională „Saperi Umanistici nella Contemporaneità”, organizată de Dipartimento di Scienze Umanistiche al Università degli Studi di Palermo, cu lucrarea *La monografia traduttiva e la ricerca traduttologica*.

31. 2015, 3-4 iulie, Conferința internațională „Traduzione e plurilinguismo”, organizată de Departamentul de studii în limba italiană a Universității “Juraj Dobrila” din Pula, cu lucrarea *La prima traduttrice dell’Inferno dantesco in romeno: Maria Chitu*.

32. 2014, 10 octombrie, Conferința internațională „Traducerea și interpretarea de conferință la interferența dintre discipline”, organizată de Departamentul de Limbi Moderne Aplicate al Facultății de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, cu lucrarea *Monografiile traductive: instrument util în formarea traducătorilor literari*.

33. 2014, 3-4 octombrie, Colocviul internațional „Comunicare și cultură în România europeană”, ediția a III-a, organizat la Szeged, cu lucrarea *Le prime traduzioni in romeno dell’Inferno di Dante: riferimenti culturali e traduttivi*.

34. 2014, 3-4 octombrie, Colocviul internațional „Comunicare și cultură în România europeană”, ediția a III-a, organizat la Szeged, ca autor secund, în colaborare cu Daniela Gheltofán, lucrarea *Frazeolexemul culinar brânză în limbile română și italiană*.

35. 2014, 5-7 iunie, Colocviul internațional „Italianistica 2.0” organizat de AIBA și de Departamentul de limba și literatura italiană și sârbă a Facultății de Filologie din cadrul Universității din Banja Luka, cu lucrarea *La traduzione in sottotitoli: un modo per insegnare*

cultura italiana.

36. 2014, 22-23 mai, Colocviul internațional de traducere și traductologie „Enseigner et apprendre à «traduire de façon raisonnée», desfășurat sub egida Centrului de Studii Isttrarom Translationes și al Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne al Facultății de Litere, Istorie și Teologie din Universitatea de Vest din Timișoara, în colaborare cu drd. Bianca Constantinescu, lucrarea *Défis et difficultés dans l'enseignement-apprentissage de la traduction des titres. Étude de cas sur les titres de films français et italiens traduits en roumain.*

37. 2013, 14-15 iunie, Colocviu internațional „Chernarus: Ai margini – Fra i margini – Oltre i margini”, organizat de Departamentul de limba și literatura italiană și sârbă a Facultății de Filologie din cadrul Universității din Banja Luka, cu lucrarea *Raccontare la letteratura italiana agli stranieri.*

38. 2012, 21-22 septembrie, Simpozionul internațional „Discorso, identità e cultura nella lingua e nella letteratura italiana”, organizat de Universitatea din Craiova, cu lucrarea *Identità ebraiche fizonali in alcuni romanzi del Novecento.*

39. 2012, 28-29 iunie, Conferința internațională „Istoria traducerilor în și din română”, organizată de Centrul de Traductologie al Universității din Viena, cu lucrarea *Traducerea libretelor italiene de operă în secolul XIX: strategii de traducere și repere culturale.*

40. 2012, 15-16 iunie, Colocviul internațional „Il libro di Astolfo. Magico e fantastico nella lingua, nella letteratura e nella cultura italiane”, organizat de Departamentul de limba și literatura italiană și sârbă a Facultății de Filologie din cadrul Universității din Banja Luka, cu lucrarea *Il fantastico della porta accanto.*

41. 2012, 1-3 martie, participare la mesele rotunde și întâlnirile dintr-a patra etapă a proiectului *Between Government Priorities and Local Communities: Optimization of School Networks in Eastern Europe*, derulat de Facultatea de Litere, Istorie și Teologie din Timișoara și Asociația Națională a Tinerilor Istorigi din Moldova, cu sprijinul Fundației Soros România, prin programul *East-East: Partnerships Beyond Borders*. Evenimentul a fost găzduit de Institutul Juhasz Gyula din cadrul Universității din Szeged.

42. 2011, 13-15 octombrie, Colocviul internațional „Povestea carierelor -LIT55. Învățarea valorilor prin puterea exemplului”, organizat ca a treia etapă a proiectului *Between Government Priorities and Local Communities: Optimization of School Networks in Eastern Europe* derulat de Facultatea de Litere, Istorie și Teologie din Timișoara, cu sprijinul Fundației Soros România, prin programul *East-East: Partnerships Beyond Borders*.

43. 2011, 16-17 septembrie, Simpozionul internațional „L'italiano nel mondo, a 150 anni dall'Unità d'Italia”, organizat de Universitatea din Craiova, cu lucrarea *L'Angelica di Ariosto tra La donna italiana (1890) e L'ottava d'oro (1933).*

44. 2010, 25-26 martie, Colocviul internațional „(En) Jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s), techniques et pratiques traductionnelles”, organizat de Universitatea de Vest din Timișoara, cu lucrarea *Tradurre le licenziosità di linguaggio: una questione etica o di pudore?*

45. 2007, 29-30 iunie, Colocviul internațional „Normes, pratiques et représentations constitutives du champ du culinaire”, organizat de Colegiul Noua Europă la București, cu lucrarea *Appartenances* (publicată pe situl www.memoria.ro)

Organizare de conferințe internaționale

2023: 7-9 iulie, membru în comitetul de organizare a celei de-a 50-a ediții a Conferinței inter-universitare de la Bressanone, „Futuro. Retoriche, immaginari rappresentazioni”, organizat de Circolo Filologico Linguistico Padovano sub egida Universității din Padova și a Departamentului de Studii Lingvistice și Literare.

2022: 8-10 iulie, membru în comitetul de organizare a celei de-a 49 ediții a Conferinței inter-universitare de la Bressanone, „Le mille face della glossa. Forme testuali della spiegazione II”, organizat de Circolo Filologico Linguistico Padovano sub egida Universității din Padova și a

Departamentului de Studii Lingvistice și Literare.

2020: 29-30 mai membru în comitetul de organizare al Conferinței internaționale *Families and Memories – Convergences, Distances and Space* (FMCDS 1), Universitatea din Oradea, Departamentul de Limba și Literatura Română.

2019: 11-12 noiembrie, membru în comitetul de organizare al Conferinței internaționale „*Dal centro ai margini dell’Impero*”, Universitatea din Padova, Departamentul de Studii Lingvistice și Literare.

2018: 28-29 noiembrie, membru în comitetul de organizare al Colocviului internațional de traducere și traductologie „*Histoire/Historiographie de la traduction : entre le reel et le virtuel*” desfășurat sub egida Centrului de Studii Isttrarom-Translations al Universității de Vest din Timișoara.

2017: 20 octombrie membru în comitetul de organizare al Simpozionului internațional „*Italianistica: esperienze passate, presenti, prospettive future*” cu ocazia împlinirii a XX de ani de predare a limbii italiene în cadrul UVT.

2015: secretar al Colocviului internațional „*Cercetarea traductologică din România. Direcții, teme perspective*”, organizat în 26-27 noiembrie la Timișoara de Centrul Isttrarom-Translations și Facultatea de Litere, Istorie și Teologie din cadrul UVT.

2014: membru în comitetul de organizare al celei de-a treia ediții a Colocviului internațional de traducere și traductologie „*Enseigner et apprendre à «traduire de façon raisonnée»*”, desfășurat în 22-23 mai sub egida Centrului de Studii Isttrarom Translations și al Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne al Facultății de Litere, Istorie și Teologie din Universitatea de Vest din Timișoara.

Moderare conferințe internaționale

2023: 15 septembrie, co-moderator al secțiunii „*Literatură și Studii Culturale Românești*” din cadrul conferinței internaționale a lectorilor de limba română, „*Limba română în lume - tradiție și internaționalizare*” organizată la Constanța de Institutul Limbii Române.

2023: 10 martie, moderator al secțiunii „*Room 3 – Translation: Modernism*” în cadrul Conferinței internaționale online „*Stylistic Border Crossings in and beyond Translation*” organizată online de British Centre for Literary Translation, University of East Anglia, University of East Anglia Centre for the study of East-Central Europe and the former Soviet space, cu lucrarea „*Stylistic Grafting and the Nationality of the Outline in Nicolae Bălcescu’s Historical Writing*”.

2020: 18 septembrie moderator al secțiunii VI: *Strategie educaționale, evoluție și interferențe culturale, strutture dell’immaginario*, din 18 septembrie, în cadrul Conferinței internaționale online „*Romania-Italia- Europa. Evoluții istorice. Dinamice culturale. Relazioni internazionali*”, 16-18 septembrie 2020 organizată de Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj, Universitatea de Vest din Timișoara, Universitatea din București în colaborare cu Università degli Studi Roma Tre, Centro Studi e Ricerche IDOS, Accademia di Romania in Roma, Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia.

2020: 29 mai moderator al secțiunii de literatură în cadrul al Conferinței internaționale *Families and Memories – Convergences, Distances and Space* (FMCDS 1), Universitatea din Oradea, Departamentul de Limba și Literatura Română.

2018 : 26 octombrie moderator în cadrul Colocviu internațional «*Voci femminili della Grande Guerra*» organizat în 25-26 octombrie de Universitatea din Padova și Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistă de la Veneția.

2016: moderator în cadrul Conferinței internaționale „*Traducători din limba română și în limba română*”, organizată în 8-10 decembrie de Centrul de Traductologie al Universității din Viena

2015: moderator în cadrul Colocviului internațional „*Cercetarea traductologică din România. Direcții, teme perspective*”, organizat în 26-27 noiembrie la Timișoara de Centrul Isttrarom-Translations și Facultatea de Litere, Istorie și Teologie din cadrul UVT.

2014: moderator în cadrul secțiunii de științe umaniste al celui de-a XVI-lea Simpozion internațional „Tinerii și cercetarea multidisciplinară”, organizat în 13-14 noiembrie la Timișoara de către Universitatea Politehnică din Timișoara și Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului ”Regele Mihai I al României” din Timișoara.

Participări la workshopuri internaționale:

2022: 13 iulie prezentare în cadrul workshopului "Gründungsdokumenten der Translationstheorie in Italien, Deutschland und Frankreich", organizat la Veneția, sediul Centrului German de Studii Venețiene, de Marco Agnetta (Universität Innsbruck) și Marita Liebermann (Deutsches Studienzentrum Venedig). Titlul prezentării: „Sebastiano da Longiano, *Dialogo del modo de lo tradurre: tra teoria e prassi*”.

Participări la proiecte internaționale

2019- membru în cadrul proiectului *ITLR-O istorie a traducerilor în limba română secolele XVI-XX* (<https://itlr.usv.ro/echipa-de-implementare/>)

2018- 2020 –membru în proiectul de cercetare *Le città italiane nelle letterature del XX secolo*, gestionat de Facultatea de Filologie și Arte din Kragujevac în colaborare cu Universitatea Ca'Foscari din Veneția.

2016- în prezent: membru în Comitetul de redacție al variantei în limba italiană a sitului www.memoires-de-guerre.fr al Universității Caen din Franța, realizat printr-un proiect de cercetare condus de Viviana Agostini-Ouafi: <http://www.memoires-de-guerre.fr/?q=it/chi-siamo>.

2011-2012: *Between Government Priorities and Local Communities: Optimization of School Networks in Eastern Europe* derulat de Facultatea de Litere, Istorie și Teologie din Timișoara și Asociația Națională a Tinerilor Istorici din Moldova, cu sprijinul Fundației Soros România, prin programul *East-East: Partnerships Beyond Borders*.

Conducere (director, responsabil de echipă)/ proiecte naționale câștigate prin competiție

Responsabil proiect de finanțare CJT a Conferinței internaționale „Cercetarea traductologică în România. Direcții, teme, perspective”, desfășurat în 26-27 noiembrie sub egida Centrului de Studii Istrarom Translationes și al Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne al Facultății de Litere, Istorie și Teologie din Universitatea de Vest din Timișoara. Date identificare proiect: CJT 16357/19.12.2014.

Membru proiecte naționale câștigate prin competiție

2018-2019, Lector/Expert învățământ – cod COR 235104 în proiectul „West Summer University”, Acord de grant nr. 18/SGU/PV/I/12.07.2017, organizat de către Organizația Studenților din Universitatea de Vest din Timișoara (OSUT) în parteneriat cu UVT, având ca activitate principală simularea procesului de predare, învățare și evaluare în universitate pentru un număr de 300 de elevi din România și din Republica Moldova, care vor absolvi clasa a XI-a.

2017, 19-29 iulie: membru în proiectul „ProzeLIT”, finanțat în cadrul ariei tematice PROMOVAREA CULTURII SCRISE, din sesiunea de finanțare II 2017 a Administrației Fondului Cultural Național, Nr. Contract P1034/02 iunie 2017. Activitățile s-au desfășurat la Oravița în perioada 19.07.2017-20.07.2017 și la Timișoara în 24.07.2017-29.07.2017.

2014-2015: Cercetător post-doctoral în cadrul proiectului „Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională (CCPE)” POSDRU/159/1.5/S/140863 pentru domeniul Științe Umaniste, Științe Economice, proiect finanțat prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013 (POSDRU), implementat în cadrul Universității de Vest din Timișoara pe o perioadă de 16 luni

(iunie 2014 – septembrie 2015), cu tema: „*Infernul* lui Dante: încercare de monografie traductivă (secolele XIX-XXI)”.

Stagiu de mobilitate post-doctorală

28 noiembrie 2014- 27 februarie 2015, stagiul de mobilitate internațională sub supervizarea dantistei Sonia Gentili, Universitatea „La Sapienza” din Roma, în cadrul proiectului „Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională (CCPE)” POSDRU/159/1.5/S/140863 pentru domeniul Științe Umaniste, Științe Economice, proiect finanțat în cadrul Programului Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013 (POSDRU), implementat în cadrul Universității de Vest din Timișoara.

Traduceri

1. Cătălina Mihalache, „Donne all’ombra de fronte (1916-1918)”, în Marius Miheț (ed.), *New Encounters. Literary, Cultural and Historical Studies*, Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislave, 2023, p. 128-158.
2. Giancarlo Baffo, „Gnoza fără răscumpărare: filozofia culturii a lui Lucian Blaga”, în *Ultimul Blaga*, Florin Lobonț, Marian Vasile, Valeriu Sofronie (coordonatori), București, Editura Universitară, 2021, ISBN 978-606-28-1266-9, p. 10-49.
3. Gilberto Giannotti, Margherita Biagini, *La guerra del postino di Cetica e una memoria fiorentina/Războiul poștașului din Cetica și o amintire florentină*, ediție bilingvă, traducere și note de Iulia Cosma, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2018, ISBN 978-973-125-608-5.
4. 2020 Revizuire, dotare cu introducere și note de traducere a versiunii în limba română a memoriilor din al Doilea Război Mondial ale lui Gilberto Giannotti (17.000 de cuvinte) publicată pe situl www.memoires-de-guerre.fr.
5. 2019 traducerea dosarului de presă și a broșurii Festivalului internațional de film „Cinecultura” din Timișoara (<https://cinecultura.eu/>).
6. 2018 martie, traducerea unei versiuni adaptate de regizorul Paolo Magelli a piesei *Uriășii Munților* de Luigi Pirandello pentru Deutsches Staatstheater Temeswar/Teatrul German de Stat din Timișoara.
7. Edmondo De Amicis, *Sull’Oceano (Romanzo)/Pe ocean (Roman) (fragment)*, în „Translations”, 8-9/2016-17, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2017, p. 186-189. ISSN: 2067-2705.
8. *Vincoli letterari, traduzioni potenziali. (Re)Interpretazione, (di)similitudini, (ri)creazione* – traducere din română în italiană publicată în „Translations”, 8-9/2016-17, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2017, p. 15-16. ISSN: 2067-2705.
9. Traducerea unui fragment din mărturia de război a Margheritei Biagini, „Frânturi de amintiri” pentru proiectul internațional «Mémoires de Guerre», coordonat de Viviana Agostini-Ouafi, Université de Caen Normandie: <http://www.memoires-de-guerre.fr/?q=ro/archive/franturi-de-amintiri/5009>, aprilie 2016
10. Traducerea unui fragment din mărturia de război a lui Jules Carmelot „Cere-le doi franci” pentru proiectul internațional «Mémoires de Guerre», coordonat de Viviana Agostini-Ouafi, Université de Caen Normandie: <http://www.memoires-de-guerre.fr/?q=ro/archive//5031>, 2016
11. Traducerea unui fragment din mărturia de război a Doamnei Lecoffre „Cum s-a trăit debarcarea la 10 kilometri est de Cherbourg” pentru proiectul internațional «Mémoires de Guerre», coordonat de Viviana Agostini-Ouafi, Université de Caen Normandie: <http://www.memoires-de-guerre.fr/?q=ro/archive//5032>
12. Traducerea prelegerii susținute de Romano Prodi cu ocazia decernării titlului de *Doctor Honoris Causa* al UVT în 27 aprilie 2015, p. 30-38.

13. *La globalizzazione degli scambi, dei mercati, dell'insegnamento. Quale strategia di traduzione per quale tipo di testo? Per quale pubblico?* – traducere din română în italiană publicată în „Translationes”, 6/2014, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2014, p. 11-12. ISSN: 2067-2705.
14. Traducerea prelegerii susținute de Claudio Magris cu ocazia decernării titlului de *Doctor Honoris Causa* al UVT, în 21 mai 2014, publicat ulterior și în revista „Orizont”, nr. 5/2014.
15. Traducerea prelegerii susținute de Maria Romana De Gasperi cu ocazia decernării titlului de *Doctor Honoris Causa* al UVT în 26 octombrie 2012.
16. Traducerea *Laudatio* în onoarea doamnei Maria Romana De Gasperi susținută de Paolo Maganotti, 26 octombrie 2012.
17. Traducerea de fragmente din textele poemelor cavalecești *Morgante* de Luigi Pulci, *Orlando Innamorato* de Matteo Maria Boiardo și *Orlando Furioso* de Ludovico Ariosto în cadrul lucrării de doctorat, *Ipostaze ale femininului în epopeile Renașterii italiene*, apărută la editura Brumar în 2012 și disponibilă on line (https://www.academia.edu/4974508/Ipostaze_ale_femininului_in_epopeile_Renasterii_italiene)
18. Traducerea conferinței doctorale a profesorului și scriitorului Antonio Rinaldis de la Università Cattolica di Milano, cu titlul: „Nu există fapte, doar interpretări; dar există și faptele. Problema realității în limbaj”, desfășurată în 14 decembrie 2011, în sala de conferințe a B.C.U. T. „Eugen Todoran” Timișoara.
19. Francesco Biamonti, *Vento largo/Vânt larg* (fragment) în „Translationes”, 3/2011, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2011, p. 240-245. ISSN: 2067-2705.
20. Renato Palazzi, *La materia e l'anima* [Kantor. Materia și sufletul], Pisa, Titivillus, 2010, Capitolele *Obiectul* (p.49-87) și *Memoria* (p. 249-287) publicate în revista on line „Orizzonti culturali italo-romeni/Orizonturi culturale italo-române”, nr.1, decembrie 2011, anul I.
21. Mauro Raccasi „Motivele unei serii de romane istorice”, publicat pe situl „Orizzonti culturali italo-romeni/Orizonturi culturale italo-române” în septembrie 2011.
22. Trăilă Tiberiu Nicola, *Dinspre scutier spre sufletul lumii. Lo scudiero rivolgendosi all'anima del mondo*, traducere de Iulia Nănău, Timișoara, Eurostampa, 2010.
23. În colaborare cu Facultatea de Muzică, traducerea libretului „Lo Speziale” a lui Carlo Goldoni și fragmente din libretul lui Lorenzo Da Ponte, „Don Giovanni”. În colaborare cu Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, traducerea introducerii la istoria literaturii române din secolul XX, *Il Novecento Letterario Romano*, ambele aparținându-i lui Gino Lupi (2005-2007).

Interpretariat (traducere consecutivă/simultană)

- 2019, 27 iunie, în cadrul evenimentului „E-Distribuție Banat Day 2019”, Centrul regional de afaceri Timișoara.
- 2018, 28 noiembrie în cadrul Colocviul internațional de traducere și traductologie „Histoire/Historiographie de la traduction : entre le reel et le virtuel” desfășurat sub egida Centrului de Studii Istrarom-Translationes al Universității de Vest din Timișoara
- 2016, 30 iulie, în cadrul evenimentului „Voluntari pentru dezvoltare sustenabilă”, desfășurat la sediul Reciproc din Timișoara, în colaborare cu Asociația ”Il Giocattolo”.
- 2016, 13 mai, în cadrul evenimentului „Zilele economiei sociale și solidale la Timișoara. Economia socială și solidară – soluții colective pentru o societate incluzivă”, organizat de CRIES în perioada 12-14 mai.
- 2016, 17 martie, în cadrul conferinței invitatului de onoare al celei de-a șaptea ediții a Festivalului internațional de film Cinecultura, Giampaolo Montesana, regizorul documentarului "Italiani d'Eritrea – Una storia d'amore lunga cent'anni".
- 2014, 26 octombrie, pentru scriitoarea Ornella Vorpsi, în seara a doua a Festivalului Internațional de Literatură de la Timișoara (FILTM), ediția a III-a.
- 2014, 21 mai, Dezbateră *Identitatea spațiilor dunărene*, avându-l ca invitat special pe scriitorul și

publicistul Claudio Magris, organizată de prof.univ.dr. Victor Neumann în cadrul Centrului de Studii Avansate în Istorie al UVT.

2013, 24 octombrie pentru scriitorul Fabio Geda, în seara a doua a Festivalului Internațional de Literatură de la Timișoara (FILTM), ediția a II-a.

2010 în cadrul manifestărilor culturale "Itinerari di Solidarietà e Cultura 2010" desfășurate la Timișoara în luna mai sub patronajul Associazione Culturale "Progetto Athanòr" și Assessorato alla Cultura del Comune di Ocre.

2010 Conferință având ca teme integrarea în spațiul Schengen și mediatorii culturali, organizată de Facultatea de Științe Politice a UVT.

2005 Conferință pe tema colaborării economice dintre Italia și România realizată sub patronajul Universității din Udine 2004 Congresul Mondial de Psihologie Transpersonală desfășurat la Timișoara și organizat de Facultatea de Psihologie din cadrul UVT. Universității din Padova în cadrul UVT.

Coordonare de traduceri

1. Coordonarea și revizuirea traducerii din limba română în limba italiană a patru texte poetice pentru spectacolul de lecturi poetice în limbile Europei de Est (<https://www.padovaoggi.it/eventi/cultura/spettacoli-teatrali-lingua-italiana-straniera-unipd-14-giugno-2022.html>) care a avut loc în data de 16 iunie 2022: *Imn de seară* și *Hamlet apocrif* de Anatol E. Baconsky, *Romanță* de Nina Cassian și *Într-o limbă inventată* de Ofelia Prodan.

2. Coordonarea și revizuirea traducerii din limba română în limba italiană a cinci texte pentru conferința „Pachetul: cinci perspective” ținută de Prof.univ.dr. Otilia Hedeșan (U.V.T.) în cadrul seminarului de Studii românești „Miron Costin”, în data de 20 mai 2021.

3. Coordonarea și revizuirea traducerii din limba italiană în limba română a dialogului dintre scriitorul Gianfranco Calligaris și Marius Constantinescu; video distribuit în 28 aprilie 2021 (https://fb.watch/8eT_Z_AmZ0/)

4. Coordonarea unei echipe de elevi ai Liceului „Jean Louis Calderon” și de studenți ai Facultății de Litere, Istorie și Teologie în vederea realizării subtitrării în limba română a filmului italian „Benvenuti al sud” în cadrul proiectului „Cinetrad it-ro”. Filmul a fost proiectat în 17 aprilie 2019 în sala festivă a Liceului „Jean Louis Calderon”.

5. Coordonarea unei echipe de elevi ai Liceului „Jean Louis Calderon” și de studenți ai Facultății de Litere, Istorie și Teologie în vederea realizării subtitrării în limba română a filmului italian „Scusate se esisto”, prezentat în cadrul celei de-a IX-a ediții a Festivalului de film Cinecultura, 12-17 martie 2018.

6. Coordonarea unei echipe de elevi ai Liceului „Jean Louis Calderon” și de studenți ai Facultății de Litere, Istorie și Teologie în vederea realizării subtitrării în limba română a filmului italian „Perfetti sconosciuti”, prezentat în cadrul celei de-a VIII-a ediții a Festivalului de film Cinecultura, 10-25 martie 2017.

7. Coordonarea unei echipe de studenți ai Facultății de Litere, Istorie și Teologie și studenți Erasmus de la Università degli Studi di Padova și Università degli Studi di Torino în vederea traducerii sitului Bibliotecii BCUT în limba italiană, aprilie-octombrie 2016.

8. Workshop de traducere cu studenți ai Facultății de Litere, Istorie și Teologie în vederea traducerii sitului Bibliotecii BCUT în limba italiană, noiembrie-decembrie 2015.

9. Coordonarea unei echipe de elevi ai Liceului „Jean Louis Calderon” și de studenți ai Facultății de Litere, Istorie și Teologie în vederea realizării subtitrării în limba română a filmului italian „Mara-viglioso Boccaccio”, prezentat în cadrul celei de-a VII-a ediții a Festivalului de film Cinecultura, 14-19 martie 2016.

10. Coordonarea unei echipe de elevi ai Liceului „Jean Louis Calderon” și de studenți ai Facultății de Litere, Istorie și Teologie în vederea realizării subtitrării în limba română a filmului italian „La

grande bellezza”, prezentat în cadrul celei de-a VI-a ediții a Festivalului de film Cinecultura, 9-14 martie 2015.

11. Coordonarea unei echipe de elevi ai Liceului „Jean Louis Calderon” și de studenți ai Facultății de Litere, Istorie și Teologie în vederea realizării subtitrării în limba română a filmului italian „Magnifica presenza”, prezentat în cadrul celei de-a V-a ediții a Festivalului de film Cinecultura, 10-14 martie 2014.

12. Coordonarea unei echipe de elevi ai Liceului „Jean Louis Calderon” și de studenți ai Facultății de Litere, Istorie și Teologie în vederea realizării subtitrării în limba română a filmului italian „Basilicata coast to coast”, prezentat în cadrul celei de-a IV-a ediții a Festivalului de film Cinecultura, 11-15 martie 2013.

Membru în asociații profesionale

Membru al *History and Translation Network* (<https://historyandtranslation.net/>)

Membru al *A.I. R: Associazione Italiana di Romanistica* (<http://www.romenistica.it/didattica/>)

Membru al *Asociației ISTTRAROM-TRANSLATIONES* (<http://www.translationes.uvt.ro/index-ro.html>)

Membru în redacții

Membru în redacția revistei *Translationes* (<http://www.translationes.uvt.ro/rt/ro/index.html>).

Secretar de redacție al *Analelor Universității de Vest din Timișoara*, seria *Științe Filologice*.

Referent științific la reviste acreditate din străinătate:

Peer reviewer pentru revista „Enthymema” International journal of literary theory, criticism and philosophy, prezentă în baze de date internaționale (<http://riviste.unimi.it/index.php/enthymema/index>)

Peer reviewer pentru revista „Filolog”, indexată ERIH+ (<https://filolog.rs.ba/index.php?journal=filolog&page=about>)

Cursuri în străinătate

2019, 7.10-5.12, profesor invitat la Universitatea din Padova pentru a ține seminare de istoria traducerii și de cultură și civilizație românească

2012, 22-29 mai, curs intensiv de limba română ținut la sediul Asociației „ACCADEMIA DELLE ARTI”, Via Boccaccio, 10, 87012 Castrovillari - Cosenza (Italia).

Conferințe în străinătate

1. 2021, 6 mai, Padova, conferința „«Fare le parole era un'imperfezione del sentire»: Vlahuță traduttore di Ada Negri”, în cadrul Seminarului „Miron Costin”.

2. 2018, 22 martie, Padova, conferința „Le traduttrici romene di Cuore: una storia di impegno, dovere e potere”, la invitația Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari și Società di studi romeni “Miron Costin”:
http://www.disll.unipd.it/sites/disll.unipd.it/files/Miron_Costin_Seminario_2017_2018_primo_sem_1.pdf

3. 2016, 5 mai Padova, conferința „Tradurre letteratura italiana in romeno nel secondo Ottocento: passione e/o ragione?”, la invitația Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari și Società di studi

(http://www.disll.unipd.it/sites/disll.unipd.it/files/Miron%20Costin_Seminario%20di%20Romeno_Calendario_0.pdf)

4. 2015, 4 iunie, conferința „Questioni attuali della traduttologia in Romania”, ca invitată a Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere din cadrul Università degli Studi Roma Tre.

Stagii de predare Erasmus+

2019, 10-18 aprilie, Università di Torino, în cadrul Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne.

2017, 11-15 decembrie, Università di Torino, în cadrul Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

2017, 8-12 mai, Università di Pisa, în cadrul Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica.

2016, 2-7 mai Università degli Studi di Padova, în cadrul Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari.

Tutore Erasmus+ Placement

2018, 28 mai-26 august, Local Tutor Erasmus+ Placement pentru studenta Martina Baglio de la la Università degli Studi di Torino.

2016, 16 mai-16 august, Local Tutor Erasmus+ Placement pentru masterandul Francesco Grillo de la Università degli Studi di Torino.

Interviuri

Cosma, Iulia, de Lachenal, Alessandro „Preferisco tradurre saggistica”, publicat în „Translationes”, nr. 7, 2015, p. 154-165.

Nănău, Iulia, Mazzoni, Bruno, „A media între culturi”, publicat în „Orizont”, Nr. 5(1544), 24 mai 2011, anul XXIII, p. 4.

Nănău Iulia, Cheie-Pantea, Iosif și Frățilă, Vasile, „Despre începuturi (I) 55 de ani de învățământ filologic la Timișoara”, publicat în „Orizont”, Nr. 9(1548), 27 septembrie 2011, anul XXIII, p. 5-6.

Prezentări de carte

1. 19 și 20 mai 2023 în cadrul Salonului Internațional de Carte de la Torino, prezentarea volumelor: Olga Irimciuc, *La letteratura romena nella Repubblica Moldava*. Percorso tematico, Graphe.It edizioni, Pisa, 2022; Lorenzo Renzi, *Lettere della Grande Guerra. Messaggi, diari e memorie, dall'Italia e dal mondo*, Il Saggiatore, Milano, 2021.

2. 20 aprilie 2018, în cadrul Bookfest Timișoara, lansarea cărții Sarah Dunant, *În numele familiei*, Editura Humanitas, 2018.

3. 22 mai 2014, Cafe Text Bastion din Timișoara, lansarea cărții coordonate de Jean Delisle (în prezența autorului) și Judith Woodsworth, *Traducători în istorie*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2008.

4. 27 aprilie 2014, Centrul Regional de Afaceri Timișoara (CRAFT), în cadrul Bookfest ediția a III-a, prezentarea cărții *Idei și metaidei traductive românești (secolele XVI-XXI)* a Georgianeii Lungu-Badea, Timișoara, Editura Eurostampa, 2013.

5. 27 aprilie 2012, Librăria „Cartea de Nisip” din Timișoara lansarea cărții Michel Ballard (în prezența autorului), *Numele proprii în traducere*, traducere coordonată de Georgiana Lungu-Badea, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2011.

6. 12 decembrie 2011, Sala Mică a Senatului Universității “Politehnica” din Timișoara prezentarea

cărții Coleta De Sabata, *Casa diplomatului*, Timișoara, Editura Excelsior, 2011.

7. 15 iunie 2010, Sala Mică a Senatului Universității “Politehnica” din Timișoara prezentarea cărții Coleta De Sabata, *Safirele Orlov*, Timișoara, Editura Politehnica, 2010.

Alte activități

2021: membru în comisia de jurizare la limba italiană pentru secțiunii de traducere din cadrul Colocviului Internațional Universitar „Lucian Blaga”, ediția IX-a (XXIII) organizat online de Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu în perioada 28-29 octombrie.

2019: membru în echipa de organizare a Festivalului Internațional de film „Cinecultura” (<https://cinecultura.eu/>)

2019: prezentarea filmului român în cadrul Festivalului Internațional de film „Cinecultura”.

2017: 14 iunie prezentare în cadrul evenimentului „Cărțile copilăriei – dialog între generații” organizat de B.C.U.T.

2017: 25-26 mai participare la proiectul „Studenti ambasadori” în Timișoara, Piața Libertății.

2017: 17 mai, activitate în cadrul Student Fest Viziune 2017: „Șuetă literară cu Fabio Geda via skype,, (moderator și interpret)

2017: 17 mai, activitate în cadrul Student Fest Viziune 2017: *Despre cenzura în literatură și film*

2017: 23 aprilie, coordonare activități ale studenților în cadrul sărbătorii Saint Jordi la Timișoara: a. „Importanța traducătorului literar”; b. Scurte prezentări de carte”

2017: 5-7 aprilie, participare la proiectul „Studenti ambasadori”, în orașele: Reșița, Arad, Oradea.

2016: moderator în cadrul celei de-a X-a Conferințe naționale „Supraviețuiri arhetipale în arte și litere”, organizată în Valea Verde, comuna Sohodol, jud. Alba.

2016: 23 aprilie, participarea la sărbătoarea Saint Jordi la Timișoara, de Ziua Internațională a Cărții, cu prezentarea „Ecouri ale literaturii italiene în Europa” (<http://www.tion.ro/o-carte-pentru-un-trandafir-ziua-cartii-sarbatorita-la-timisoara-in-stil-spaniol/1637267>).

2013 -2016: participare la West Summer University organizat de OSUT.

2012 - 2019: coordonator Erasmus italiană.

2012 - 2019: membru în echipa de organizare a Școlii de Vară de Limbă, Cultură și Civilizație Românească, din cadrul Facultății de Litere Istorie și Teologie a UVT.

2015- 2019: coordonator centru de admitere UVT

2015-- 2019: responsabil coordonare promovare Facultatea de Litere, Istorie și Teologie.

2011- 2019: membru activ al echipei de promovare a Facultății de Litere, Istorie și Teologie.

2011-2019: Participare la organizarea „Zilelor porților deschise” și a altor manifestări în scop de promovare a F.L.I.T.

2009 - 2019: organizare de proiecție de film italian în Aula Magna în colaborare cu lectorii italieni.

2009-2011: organizarea unui cerc de cultură și civilizație italiană pentru studenți.

Lucrări artistice expuse

2011: Wunderkammer & Other Apparatus. SKEPSIS (exhibition)

2012: Wunderkammer{kiWk@MoAA}(exhibition)

2015: Wunferkammer 2/ Apparatus (exhibition)

2013-2014: kinema ikon: serial /s.1/ e.5/ Miroase a pești de sticlă

2016-2070: kinema ikon: Capsula Timpului (time based art)

2017: kinema ikon: screens (exhibition)

publicate:

1. *Pisciloscop* în *Intermedia*, nr.24, 2012, revistă editată de grupul Kinema Icon (http://kinema-ikon.net/pages/ki_cv.htm), Editura Brumar, Timișoara. ISBN: 978-973-602-843-4.

2. *Pisciloscop* în *Intermedia*, nr.23, 2011, revistă editată de grupul Kinema Icon ([http://kinema-](http://kinema-ikon.net/pages/ki_cv.htm)

Funcții îndeplinite

decembrie 2019 – în prezent: lector de limba română la Universitatea din Padova

iulie 2015 – în prezent: lector de limba și literatura italiană în cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne al Facultății de Litere, Istorie și Teologie (U.V.T.)

mai 2012 – **iulie 2015**, asistent de limba și literatura italiană în cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne al Facultății de Litere, Istorie și Teologie (U.V.T.)

ianuarie 2008 – **aprilie 2011**, preparator de limba și literatura italiană în cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne al Facultății de Litere, Istorie și Teologie (U.V.T.)

2006-2007 – profesor suplinitor de limba italiană la Liceul Teoretic „J. L. Calderon” din Timișoara

2005-2007 ca masterandă, am ținut, în cadrul Facultății de Litere, Istorie și Teologie – Universitatea de Vest din Timișoara, seminare de *Literatură italiană*, și cursuri practice de *Limba italiană curs practic* și *Limba italiană limbă modernă*

Limbi străine:

Italiană – nivel avansat

Engleză – nivel avansat

Franceză – înțelegere: nivel avansat; comunicare orală: nivel intermediar

Maghiară – nivel intermediar

Spaniolă – înțelegere: nivel intermediar; comunicare: nivel începător.